



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО

Per. № 90-00-56/ 04 -10- 2019

ДО
„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД
ел. поща: evroalians@abv.bg

ДО
„ТЕКСТОНО“ ДЗЗД
ел. поща: office@soltra.bg

ДО
„КОНСОРЦИУМ ДСТ“ ДЗЗД
ел. поща: dialog@dialog-bg.com; dst@dialog-bg.com

ДО
„ЛАФИТА-2017“ ДЗЗД
ел. поща: m.popova@lafit-trans.com; office@lafit-trans.com

ДО
„ЛОЗАНОВА-48“ ООД
ел. поща: bulgaria@lozanova48.com

ДО
„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД
ел. поща: dkl@mitra-bg.com; office_sofia@mitra-bg.com

ПОКАНА

за участие в поръчка с предмет:

„Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерство на правосъдието“

На основание чл.82, ал.4 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и Рамково споразумение № СПОР-3/14.02.2018 г. на Централния орган за покупки, Министерство на правосъдието Ви кани да подадете оферта при следните условия:

1. Предмет на поръчката: ***„Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерство на правосъдието“***

Необходимите за възложителя езици са:

Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Арабски и други езици*

***Забележка:** В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.

2. Срок и място за изпълнение на поръчката:

2.1.Срок: Договорът се сключва за срок до достигане на максималната му стойност, но не по-късно от 14.02.2020 г. (съгласно Рамково споразумение № СПОР-3/14.02.2018 г. (РС)). При удължаване на РС се продължава и срока на действие на договора до сключването от Министерството на правосъдието на нов договор въз основа на ново рамково споразумение на ЦОП, за което възложителят уведомява писмено изпълнителя.

1 (една) година или до достигане на максималната стойност по договора, или до сключване на нов договор, въз основа на ново рамково споразумение, сключено от ЦОП, МФ.

2.2. Място за изпълнение на поръчката: Република България, град София.

3. Обща прогнозна стойност на поръчката без ДДС: 126 300,00 лв. /сто двадесет и шест хиляди и триста лева/ без ДДС.

4. Размер на гаранцията за добро изпълнение на договора: 5 % (пет процента) от стойността на поръчката без ДДС, като условията и сроковете за задържането или освобождаването ѝ са съгласно клаузите на проекта на договор, приложение към настоящата покана, публикуван в СЕВОП и в „Профил на купувача“ на страницата на Министерство на правосъдието. Гаранцията за изпълнение се представя при подписването на договора. Определеният за изпълнител избира сам формата на гаранцията за изпълнение, която може да бъде:

4.2.1. При парична гаранция сумата се внася по следната сметка на възложителя БНБ – Централно управление, Банков код (BIC): BNBGBGSD, Банкова сметка (IBAN): BG44 BNBG 9661 3300 1737 01, като в основанието за превода се изписва името на процедурата.

4.2.2. Банкова гаранция - безусловна и неотменяема банкова гаранция за изпълнение на договора в оригинал, издадена от банка в полза на възложителя, със срок на валидност най-малко 30 (тридесет) дни след изтичане на срока на договора.

4.2.3. Застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя, в която е указан срокът на валидност на гаранцията — най-малко 30 (тридесет) дни след изтичане на срока на договора. В случаите, когато определеният за изпълнител представя гаранция за изпълнение под формата на застраховка той предварително съгласува условията ѝ с индивидуалния възложител.

Текстът на застрахователната полица задължително се съгласува предварително с възложителя.

В гаранцията изрично се посочва наименованието на участника, стойността на гаранцията, срока на валидност, наименованието на поръчката, за която се представя гаранцията. Банковите разходи по откриването на гаранциите са за сметка на изпълнителя. Изпълнителят трябва да предвиди и заплати своите такси по откриване и обслужване на гаранциите, така, че размера на гаранцията да не бъде по-малък от определения в настоящата покана.

5. Изисквания към офертата:

Попълването и подаването на офертите, както и тяхното разглеждане, оценка и класиране се извършва електронно чрез Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП), намираща се на адрес: <https://sevor.minfin.bg/>, секция “Дейности”: Мини-процедури (вътрешен конкурентен избор) под № 1479.

Изпълнителите по рамковото споразумение представят декларация за отсъствие на основанията за отстраняване по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП (по образец) и декларация за отсъствие на основанията за отстраняване по чл. 69 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество (по образец), публикувани в секция „Изисквания“ въпросник „Предложение за изпълнение на поръчката“ в мини процедурата в СЕВОП. Декларацията/те се подписва/т с личния електронен подпис на задълженото/ите лице/а, съгласно т. 9 от Общите условия за работа със СЕВОП.

6. Критерий за оценка на офертите: **най-ниска цена.**

/Оценката се извършва по начина, описан в чл.4– чл.5 от рамковото споразумение /

7. Срок за представяне на офертите в отговор на поканата, съгласно СЕВОП, а именно до 23:59 ч. на 14.10.2019 г.

8. Отваряне на офертите, съгласно заложения в СЕВОП график, а именно 15:00 ч. на 15.10.2019 г.

Подаването на оферти, разглеждането и класирането им се извършва в СЕВОП.

9. В случай че възникне необходимост част от документите (декларация за отсъствие на основанията за отстраняване по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП, декларация за отсъствие на основанията за отстраняване по чл. 69 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество (ЗПКОНПИ) или пълномощно, в случай, че лицето, което подава офертата не е законния представител на потенциалния изпълнител по регистрация) от електронната оферта (включваща и декларация по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП и декларация за отсъствие на основанията за отстраняване по чл. 69 от ЗПКОНПИ) да бъдат представени в оригинал на хартиен носител поради невъзможност да бъдат подписани с квалифициран електронен подпис в СЕВОП, то те следва да бъдат получени на хартиен носител преди изтичане на крайния срок за подаване на оферти. При подаване на хартиен носител документите се представят в запечатана непрозрачна опаковка съгласно чл. 28, ал. 4, изр. 1 от ППЗОП до края на работното време при Възложителя (17:30 часа) до датата, посочена като краен срок за подаване на оферти на адрес: гр. София, ул. „Славянска“ № 1, Министерство на правосъдието, деловодство върху която се посочват:

- а) наименованието на участника;
- б) адрес за кореспонденция, телефон и по възможност - факс и електронен адрес;
- в) наименованието на обществената поръчка;
- г) наименование и адрес на възложителя.

Лице за контакти: Надежда Костадинова – главен експерт в отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Управление на собствеността“, тел. 02/92 37 533, имейл: N.Kostadinova@justice.government.bg.

Приложения към поканата:

1. Проект на договор.
2. Образец на декларация за отсъствие на основанията за отстраняване по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП, публикувана в секция „Изисквания“ въпросник „Предложение за изпълнение на поръчката“ в мини процедурата в СЕВОП;
3. Образец на декларация за отсъствие на основанията за отстраняване по чл. 69 от ЗПКОНПИ, от ЗОП, публикувана в секция „Изисквания“ въпросник „Предложение за изпълнение на поръчката“ в мини процедурата в СЕВОП;
4. Техническа спецификация (съдържаща се в СЕВОП);
5. Образец на техническо предложение (съдържащо се в СЕВОП);
6. Образец на ценово предложение (съдържащо се в СЕВОП).

Заличено съгл. чл. 36а, ал.3 от ЗОП

Подпис и печат:

Възложител: **СТОЯН СТОЯНОВ**
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА
МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО
/длъжностно лице по чл. 7, ал. 1 от ЗОП съгласно
заповед № ЛС-04-285/17.04.2019 г. на министъра на
правосъдието/

СТАНДАРТИЗИРАН ОБРАЗЕЦ НА ДОГОВОР
за възлагане на обществена поръчка за услуги

№

Днес, [dd.мм.гггг], в гр. София, между:

МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО,

със седалище и адрес на управление: гр. София, ул. "Славянска" № 1, ЕИК: 000695349, представлявано от Стоян Стоянов – главен секретар на Министерство на правосъдието (упълномощен съгласно Заповед № ЛС-04-285/17.04.2019 г. на министъра на правосъдието) и Десислава Гьошева – началник на отдел „Финансово-счетоводна дейност“, дирекция „Финанси и бюджет“ (упълномощена съгласно Заповед № ЛС-04-171/05.04.2019 г. на министъра на правосъдието), наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

[Наименование на изпълнителя],

[с адрес: [адрес на изпълнителя] / със седалище и адрес на управление: [седалище и адрес на управление на изпълнителя] [да се попълни приложимото според случая],

[ЕИК / код по Регистър БУЛСТАТ / регистрационен номер или друг идентификационен код (ако изпълнителят е лице, установено в друга държава членка на ЕС или трета страна)

[...] [и ДДС номер [...]] [да се попълни приложимото според случая],

представяван/а/о от [имена на лицето или лицата, представляващи изпълнителя], в качеството на [длъжност/и на лицето или лицата, представляващи изпълнителя], [съгласно [документ или акт, от който произтичат правомощията на лицето или лицата, представляващи изпълнителя – ако е приложимо]],

наричан/а/о за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);

и на основание проведена процедура по чл. 82 ал. 3 и 4 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с чл. 2 от сключено рамково споразумение № СПОР-3/14.02.2019 г. за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“ по позиция 2: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“ и Решение № отг. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи настоящия договор („Договора/Договорът“) за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условията на този Договор осигуряване на писмен превод от

български на чужд език и от чужд език на български за служителите на Министерство на правосъдието.

(2) Дейностите по ал. 1 ще се осъществяват, съгласно електронната оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в СЕВОП.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения № 1, 2 и 3 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОКОВЕ И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 3. Настоящият договор влиза в сила от момента на неговото сключване и е със срок до достигане на максималната му стойност, но не по-късно от 14.02.2020 г. (съгласно Рамково споразумение № СПОР-3/14.02.2018 г. (РС)).

Чл. 4. При удължаване на РС се продължава и срока на действие на договора до сключването от Министерството на правосъдието на нов договор въз основа на ново рамково споразумение на ЦОП, за което ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 5. Сроковете за извършване на писмени преводи са както следва:

1. обикновен – до 3 (три) работни дни след подадена заявка от възложителя;
2. бърз – до 24 часа след подадена заявка от възложителя;
3. експресен – до 8 часа след подадена заявка от възложителя.

Чл. 6. Мястото на изпълнение на Договора е Република България, град София.

III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 7. (1) Максималната стойност на договора е до 126 300,00 лв. /сто двадесет и шест хиляди и триста лева/ без ДДС.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Единичните цени за отделните задачи, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна.

(4) Уговорената цена включва всички преки и непреки разходи за изпълнение на Договора, както и дължимите данъци и такси, и не може да бъде променяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП. В случай, че по време на изпълнение на Договора размерът на ДДС бъде променен, Цената следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор в български лева, по банков път ежесечно до 30 календарни дни след представяне на фактура-оригинал и месечен отчет за извършената работа за предходния месец, придружен от копия на двустранно подписани приемо-предавателни протоколи.

Чл. 9. Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка:

BIC:

IBAN:

Чл. 10. Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по чл.9 в срок до 3 (*три*) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Гаранция за изпълнение

Чл. 11. При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 5 % (пет процента) от Стойността на Договора без ДДС, а именно 6 315, 00 (шест хиляди триста и петнадесет) лева („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на Договора.

Чл. 12. (1) В случай на изменение на Договора¹, извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, включително когато изменението е свързано с индексирание на Цената, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 5 (*пет*) дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

(2) Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на изискванията на чл. 13 от Договора; и/или;
2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на чл. 14 от Договора; и/или
3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на чл. 15 от Договора.

Чл. 13. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Банка: БНБ – Централно управление

BIC: BNBGBGSD

IBAN: BG44BNBG96613300173701

¹ Това е възможност, която е приложима в случаите, предвидени в чл.111, ал.2, изр. последно, и чл.116, ал.1, т.т.1, 2, 3 и 6, и чл.116, ал.4 ЗОП.

Титуляр: Министерство на правосъдието.

Чл. 14. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 15. (1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 16. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни след приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 9 от Договора;
2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;
3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

(3) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранцията.

Чл. 17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за

изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

Чл. 18. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни подадена заявка от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за период по-дълъг от сроковете по чл. 36 от настоящия договор и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** развали Договора на това основание;
2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, и разваляне на Договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на това основание;
3. при прекратяване на дейността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или при обявяването му в несъстоятелност.

Чл. 19. Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да търси обезщетение в по-голям размер.

Чл. 20. Когато **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** сума по сметката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 11 от Договора.

Чл. 21. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 22. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 23. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 7-10 от договора;
2. да получи надлежно попълнена заявка за всеки конкретен превод;
3. да иска и да получава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.

Чл. 24. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да информира своевременно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** указания и/или съдействие за отстраняването им;

3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
4. да осигури качествени писмени преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия на български и на съответния чужд език;
5. да предостави компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл;
6. да осигури възможност за редакция при наличие на забележки от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в рамките на 24 часа след връщането на превода за своя сметка;
7. да извършва услуги свързани с легализация и заверка на документи, при необходимост;
8. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 25. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да осигури качествени писмени преводи от и на различни езици, като превода следва да отговаря на изказа и смисъла на оригиналния текст;
2. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни услугата с грижата на добрия търговец, в срок и без отклонения от поръчаното;
3. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да осигури редактиране и корекции, за своя сметка, в рамките на 24 часа след връщането на превода, съгласно забележките, които има ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
4. да откаже да приеме работата и да заплати възнаграждение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, когато се е отклонил от изискванията по договора, докато той не изпълни задълженията си;
5. да извършва проверки по изпълнението на настоящия договор, включително да изискват съответните документи, доказващи надлежното изпълнение. В тези случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да откаже достъп до относимите към предмета на проверката документи, информация, справки и др., включително и до тези, намиращи се извън офисите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
6. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети или съответна част от тях;
7. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от отчетите, в съответствие с уговореното в чл. 28 от Договора;
8. да не приеме някои от отчетите, в съответствие с уговореното в чл. 27-28 от Договора.

Чл. 26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да оказва необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договора;
2. да посочи в заявката вида на превода - обикновен, бърз или експресен;
3. да посочи в заявката нуждата от легализация и заверка на документи, при необходимост;
4. да възстанови на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ заплатените държавни такси по заверка и легализация;
5. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ дължимото възнаграждение за заявената услуга, съобразно настоящия договор.
6. да приеме всеки от отчетите, когато отговаря на уговореното, по реда и при условията на този Договор;
7. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

8. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 42 от Договора;
9. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;
10. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 16-21 от Договора.

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО²

Чл. 27. Работата се приема с подписване на двустранен приемо-предавателен протокол, който съдържа: номер, дата, точно описание на представения писмен превод - номер на преписката за превод, дата на представянето му за превод, брой предоставени за превод страници, брой предадени страници, цена на страница и обща стойност, вид на поръчката /обикновена, бърза или експресна/.

Чл. 28. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. да поиска преработване и/или допълване на отчетите, когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното и/или в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 5 (пет) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 3 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им.

VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 29. При забава при изпълнението на задълженията по този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на, както следва:

1. 5 % от стойността на заявката за всеки просрочен работен ден – за обикновен превод, но не повече от 10 % (десет на сто) от стойността на договора;
2. 5 % от стойността на заявката за всеки просрочен час – за бърз превод, но не повече от 10 % (десет на сто) от стойността на договора
3. 5 % от стойността на заявката за всеки просрочен час – за експресен превод, но не повече от 10 % (десет на сто) от стойността на договора

Чл. 30. (1) При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна задача или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата

² При необходимост възложителите могат да уредят и други клаузи относно предаването и приемането на изпълнението.

спецификация, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в размер на 10 на сто върху стойността на съответната заявка.

(2) В случаите, в които поради неточно изпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е изгубил интерес от изпълнението или необходимостта от изпълнението на услугата е отпаднала, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже плащане по конкретната заявка. В тези случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 40% от стойността на заявката.

(3) Когато е приложимо, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната задача, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

(4) Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯ допусне разгласяване на информация и направи публични изявления в противоречие с чл. 42 и чл. 43 от договора, дължи неустойка в размер на 10 % от общата стойност на договора по чл. 7, ал. 1.

Чл. 31. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният дължи неустойка в размер на 10 % от Стойността на Договора.

Чл. 32. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прихване дължимата неустойка изцяло или на части и от всяко плащане по договора, за което уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 33. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 34. (1) Този Договор се прекратява:³

1. с изтичане на уговорения срок или с достигане на максималната му стойност или със сключването от Министерството на правосъдието на нов договор въз основа на ново рамково споразумение на ЦОП;

2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;

3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;

4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

(2) Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. с едностранно едоседмично предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

³ Изброените основания не са изчерпателни.

Чл. 35. Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение или системно неизпълнение (три и повече пъти) на задълженията на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

Чл. 36. (1) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Условията за изпълнение на поръчката, Техническата спецификация и Техническото предложение.
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или я изпълни със забава повече от 3 (три) дни за обикновен превод;
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или я изпълни със забава повече от 12 (дванадесет) часа за бърз превод;
4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или я изпълни със забава повече от 4 (четири) часа за експресен превод.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл. 37. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл. 38. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
 - а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
 - б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички отчети, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и
 - в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Чл. 39. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

IX. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 40. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 41. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 42. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните;

или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 43. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 44. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (*три*) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 45. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора [и по договорите за подизпълнение] могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 46. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 47. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна в срок до 10 (десет) дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 48. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Уведомления

Чл. 49. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ допълнително определя със заповед упълномощеното от него длъжностно лице – отговорник по изпълнението на договора и уведомява писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в 3 /три/ дневен срок от определянето.

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция:

Тел.:

Факс:

e-mail:

Лице за контакт:

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (*три*) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (*три*) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

(6) При промяна на данните по ал. 2, съответната страна е длъжна да уведоми другата в еднодневен срок от настъпване на промяната.

Език⁴

Чл. 50. (1) Този Договор се сключва на български език.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл. 51. За неуредените в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Разрешаване на спорове

Чл. 52. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните

⁴ Тази клауза е приложима, когато изпълнителят е чуждестранно лице.

чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.⁵

Екземпляри

Чл. 53. Този Договор се състои от ... (...) страници и е изготвен и подписан в 3 (три) еднообразни екземпляра – два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложения:

Чл. 54. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:
Приложение № 1 – Техническа спецификация;
Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:
СТОЯН СТОЯНОВ

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

**ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА
МИНИСТЕРСТВО НА
ПРАВОСЪДИЕТО:**

ДЕСИСЛАВА ГЪШЕВА

НАЧАЛНИК НА ОТДЕЛ ФСД, ДИРЕКЦИЯ ФБ

⁵ Допустимо е да се уговори разглеждане на спора пред арбитраж.

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

„Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерство на правосъдието“

1. Предмет на поръчката:

2.1. По обществена поръчка с предмет „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерството на правосъдието“ ще бъдат предоставяни писмени преводи от и на чужди езици, както следва:

Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Арабски и други езици

**Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

2.2. Услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език по повод взаимоотношенията на Министерството на правосъдието със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други международни организации /ООН, НАТО, Организация за икономическо сътрудничество и др./, писмени преводи във връзка с процесуалното представителство на РБ пред ЕСПЧ, писмени преводи по линия на международно сътрудничество в областта на отбраната и сигурността, икономическото сътрудничество и др. дейности и документи специфични и необходими за възложителя.

В поръчката се включват следните дейности:

- Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл.

- Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя – изпълнителят следва да извършва редакция и нанася корекции за своя сметка на преведени текстове, по качеството на които възложителят има забележки. В рамките на 24 часа след връщането на превода да редактира и нанесе корекциите, съгласно забележките на възложителя.

- Изпълнителят следва да може да извършва и услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.

2. Срок на изпълнение на договора:

Срокът за изпълнение на договора е от датата на неговото сключване и е със срок от една година или до достигане на максималната му стойност, или до сключване на нов договор въз основа на ново рамково споразумение на ЦОП, МФ за осигуряване на писмени преводи, в зависимост от това кое от трите събития настъпи първо.

3. Стойност на поръчката:

Стойността на поръчката е в размер на 126 300 лв. без ДДС (сто двадесет и шест хиляди и триста лева) или 151 560 лв. с ДДС (сто петдесет и една хиляди и петстотин и шесдесет лева).

4. Условия за ефективното изпълнение на поръчката:

3.1. Качество

Осигуряване на качествени писмени преводи от и на различни езици за нуждите на Министерството на правосъдието, като превода следва да отговаря на изказа и смисъла на оригиналния текст. Изпълнителят следва да може да извършва услуги по легализация и заверка на документи при необходимост. Когато се иска заверен превод на няколко документа, на бланка на Изпълнителя трябва да бъде разпечатан превода на всеки отделен документ.

Възложителят възстановява на Изпълнителя услугата, заплатените държавни такси по заверка и легализация.

3.2. Заплащане на писмени преводи.

Заплащането на писмените преводи се извършва на стандартна машинописна страница преведен текст. Под 1 стандартна страница се разбира формат А4- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака. Под брой знаци се разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите, без реквизитите на преводаческата агенция. Броят на страниците и броят на знаците се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

3.3. Срок за извършване на писмени преводи.

Според срока, в който трябва да бъдат представени след подадена заявка, писмените преводи са разпределени в следните категории:

- Обикновен – до 3 работни дни;
- Бърз – до 24 часа;
- Експресен – до 8 часа.

За всеки от посочените видове писмен превод (обикновен, бърз и експресен) е предвидена възможността да се предложат различни видове цени, в зависимост от обема на превода.

Вид превод	Обем на превода	
	до 100 стр.	над 100 стр.
Обикновена поръчка (до 3 работни дни)	до 100 стр.	над 100 стр.
Бърза поръчка (до 24 часа)	До 40 стр.	Над 40 стр.
Експресна поръчка (до 8 часа)	До 20 стр.	Над 20 стр.

3.4. Конфиденциалност

Изпълнителите по рамковото споразумение и сключваните договори, се задължават да гарантират пълна конфиденциалност при извършване на писмените преводи.

1479 Осигуряване на писмени преводи

[Помощ](#)

Подготовка приключва на 7 окт 2019 23:00



Министерство на финансите
на Република България

Параметри График Изисквания Образец на ценова оферта Участници Въпроси и отговори

Оферти Оценка Сравнение и избор

Изисквания към участниците 1. Предложение за изпълнение на поръчката 1.1. Техническо предложение

Въпроси

Надежда Костадинова
главен експерт
Изход

Дейности

Публикувани процедури за РС

Събиране на заявки

Рамкови споразумения

Мини-процедури

Документен център

Съобщения

Известията

Календар

Персонална информация

Информационно табло

Фирмен профил

Моят профил

Контакти

Лице за контакт:

Надежда Костадинова
02 9237503
n.kostadinova@justice.government

1.1. Техническо предложение

Участникът представя своето техническо предложение чрез отговор на въпрос тип Да/Не. При избиране на отговор „Да“, участникът се съгласява с изброените в образца положения и деклариран обстоятелства. (няма)

[Редактирай текста](#)

Филтрирай по статус: ☒ Без статус ☒ Готови ☒ За проверка ☒ За корекция

[Изглед за Участниците](#) [Търсене и подмяна на текст](#) [Пренареждане](#) [Бърза редакция](#)

[Добави заглавие](#)

1.1.1. Представяме нашето техническо предложение за изпълнение на обществената поръчка по обявената от Вас процедура с предмет: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерство на правосъдието“ и декларираме, че за срока на сключения въз основа на рамково споразумение № СПОР-3/14.02.2019 г. договор, ще осигурим предоставяне на писмени преводи от и на чужди езици за нуждите на Министерство на правосъдието, за съответните езици от Техническата спецификация на възложителя, както следва:
Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Арабски и други езици.

Приемаме срокът за изпълнение на договора да е до достигане на максималната му стойност, но не по-късно от 14.02.2020 г. (съгласно Рамково споразумение № СПОР-3/14.02.2018 г. (РС)). При удължаване на РС се продължава и срока на действие на договора до сключването от Министерството на правосъдието на нов договор въз основа на ново рамково споразумение на ЦОП, за което възложителят уведомява писмено изпълнителя.

С настоящото декларираме, че ще осигурим предоставяне на услугата за нуждите на Министерство на правосъдието, съгласно техническата спецификация на възложителя.

При изпълнение на поръчката ще предоставяме следните дейности:

- Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл;
- Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя – в рамките на 24 часа след връщането на превода от Възложителя със забележки, ще извършим необходимите редакции и ще нанесем корекции за наша сметка.
- Извършване на услуги свързани с легализация и заверка на документи, при необходимост. Ще осигурим качествени писмени преводи от преводачи, които да отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия на български и на съответния чужд език.

Задължаваме се да гарантираме пълна конфиденциалност при извършване на писмени преводи.

Декларираме, че при изготвяне на офертата ни са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

Декларираме, че приемаме условията за изпълнение на обществената поръчка, заложили в приложенията към документацията за участие проект на рамково споразумение и проект на договор.

Настоящото предложение е валидно 4 (четири) месеца от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

[\(Редактирай текста\)](#)

Документи:

15 - Образец 46 - договор MP_11bs.docx 55 Kb

Tehnicheska_spacifik.pdf 87 Kb

Тип	Минимално изискване	Най-лош	Най-добър	Единици	Нужда се от оценяване	Позволи на участника да прикача документ/и
Да / Не	<input checked="" type="checkbox"/>	Не	Да	—	—	<input checked="" type="checkbox"/>

[Редактирай въпроса](#)

[Добави въпрос](#)1.1. Техническо предложение ☒[Следваща група](#)

Проектът е осъществен с финансовата подкрепа на Оперативна програма "Административен капацитет", съфинансиран от Европейският съюз чрез Европейския социален фонд
Възложител: ЦООП към МФ
Изпълнител: НероПро

СЕВОП v4.5.1401.0, Page times (ms) Server init:0 load:171 prerender:234 Total:250 Browser load:117 latency:14

СЕВОП: Софтуер за електронно възлагане на обществени поръчки

Системно време: 26.9.2019 г. 11:39 ч.



Министерство на финансите
на Република България

Надежда Костадинова
главен експерт
[Изход](#)

Дейности

Публикувани процедури за РС

Събиране на заявки

Рамкови споразумения

Мини-процедури

Документен център

Съобщения

Известиявания

Календар

Персонална информация

Информационно табло

Фирмен профил

Моят профил

Контакти

Лице за контакт:

Надежда Костадинова
02 9237503
n.kostadinova@justice.government.bg

1479 Осигуряване на писмени преводи

[Помощ](#)

Подготовка приключва на 7 окт 2019 23:00

Параметри График Изисквания Образец на ценова оферта Участници Въпроси и отговори

Оферти Оценка Сравнение и избор

Образец на ценова оферта Ценово предложение за писмен превод

Ценово предложение за писмен превод

[Настройки](#) [Бърза редакция](#) [Пренареждане](#) [Прогнозен бюджет](#)

#	Език	Коефициент	Максимална цена за 1 стр. за експресна поръчка до 8 часа, до 20 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за експресна поръчка до 8 часа, над 20 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за бърза поръчка до 24 часа, над 40 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за обикновена поръчка до 3 работни дни, до 100 стр. в лв. без ДДС	Максимална цена за 1 стр. за обикновена поръчка до 3 работни дни, над 100 стр. в лв. без ДДС
1	[ЧЕ01] английски	65%					
2	[ЧЕ02] френски	13%					
3	[ЧЕ03] немски	6%					
4	[ЧЕ04] руски	1%					
5	[ЧЕ05] италиански	2%					
6	[ЧЕ06] испански	2%					
7	[ЧЕ07] гръцки	1%					
8	[ЧЕ08] турски	1%					
9	[ЧЕ09] румънски	1%					
10	[ЧЕ10] сръбски	1%					
11	[ЧЕ30] арабски	1%					
12	[ЧЕ42] Други езици	6%					
	Общо	1,00					

Попълват се от участника

[Добави артикул](#)[Запази избраните](#)[Експортирай за работа офлайн](#)[Експортирай в Excel](#)[Експортирай в PDF](#)[Експортирай в Word](#)

Импортирай от Excel

[Browse...](#)[Импортирай](#)



Проектът е осъществен с финансовата подкрепа на Оперативна
програма "Административен капацитет", съфинансиран от
Европейският съюз чрез Европейския социален фонд
Възложител: ЦООП към МФ
Изпълнител: [НероПро](#)

СЕВОП v4.5.1401.0. Page times (ms) Server init:31 load:250 prerender:312 Total:343 Browser load:112 latency:22

ДЕКЛАРАЦИЯ

За отсъствие на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 7 от
Закона за обществените поръчки

Долуподписаният /-ната/, с лична карта №, издадена на от, с ЕГН, в качеството ми на(посочете длъжността) на (посочете наименованието на изпълнителя по рамковото споразумение) в съответствие с изискванията на индивидуалния възложител при възлагане на обществена поръчка по реда на чл. 82, ал. 4 от ЗОП с предмет: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерство на правосъдието“.

ДЕКЛАРИРАМ:

НЕ Е НАЛИЦЕ КОНФЛИКТ НА ИНТЕРЕСИ, КОЙТО НЕ МОЖЕ ДА БЪДЕ ОТСТРАНЕН.

Задължавам се при промяна на горепосоченото обстоятелство писмено да уведомя Възложителя в 3-дневен срок от настъпването ѝ.

Известна ми е отговорността по чл. 313 от Наказателния кодекс за посочване на неверни данни.

.....Г.
(дата на подписване)

Декларатор:
(подпис и печат)

Забележка: Декларацията се потвърждава съгласно изискванията на чл. 54, ал. 2 от ЗОП.

ДЕКЛАРАЦИЯ

за липса на обстоятелствата по чл. 69 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество

Долуподписаният/ата/ _____,
(собствено, бащино и фамилно име)

ЕГН _____, вид и № документ за самоличност _____, издаден на _____ от _____, с постоянен адрес: _____

в качеството си на лице по чл. 40 от ППЗОП, а именно:

(посочва се качеството на лицето - съдружник, неограничено отговорен съдружник, управител, член на СД или УС, пр.)

В _____
(наименование на юридическото лице, физическото лице и вид на търговеца)

регистриран/вписан в _____ регистър при _____ с ЕИК/БУЛСТАТ/ под № _____, във връзка с участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерство на правосъдието“

ДЕКЛАРИРАМ, че:

1. За представлявания от мен кандидат **Е / НЕ Е (невярното се зачертава)** налице основание по чл. 69, ал. 1 и/или ал. 2 във вр. с чл. 6, ал. 1 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество (ЗПКОНПИ), а именно: **(тази част се попълва, единствено ако за кандидата Е налице основание по чл. 69 във вр. с чл. 6, ал. 1 от ЗПКОНПИ)**
(описва се в какво се състои основанието по чл. 69, ал. 1 и/или ал. 2 от ЗПКОНПИ).

ЗАБЕЛЕЖКА: Съгласно чл. 69, ал. 1 от ЗПКОНПИ лице, заемало висша публична длъжност, което в последната една година от изпълнението на правомощията или задълженията си по служба е участвало в провеждането на процедури за обществени поръчки или в процедури, свързани с предоставяне на средства от фондове, принадлежащи на Европейския съюз или предоставени от Европейския съюз на българската държава, няма право в продължение на една година от освобождаването си от длъжност да участва или да представлява физическо или юридическо лице в такива процедури пред институцията, в която е заемало длъжността, или пред контролирано от нея юридическо лице.

Съгласно чл. 69, ал. 2 от ЗПКОНПИ забраната за участие в процедури за обществени поръчки или в процедури, свързани с предоставяне на средства от фондове, принадлежащи на Европейския съюз или предоставени от Европейския съюз на българската държава, се прилага и за юридическо лице, в което лицето по ал. 1 е станало съдружник, притежава дялове или е управител или член на орган на управление или контрол след освобождаването му от длъжност.

ЗАБЕЛЕЖКА: Лицата, заемащи висши публични длъжности по смисъла на ЗПКОНПИ, са посочени в чл. 6 от същия закон.

Известно ми е, че при деклариране на неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК.

Дата: д/м/г

Декларатор:
(подпис и печат)